

Objektyp: **Miscellaneous**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **29 (2002)**

Heft 119

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Charles Pochon
Jupiterstrasse 3/2079
3015 Berne

Berne, le 21 juin 2002

L'Ami du Patois
Monsieur Jean Brodard
1634 La Roche

... Cher Monsieur,

Dans le numéro du deuxième trimestre, plusieurs pages sont consacrées au Mainteneur Oscar Pasche-Jean des Biolles. Permettez-moi de saisir cette occasion pour vous communiquer un texte inédit en patois qu'il m'a envoyé lorsque j'ai commandé "Lè vilhiè tsanson dâo Payï" édité il y a longtemps par "l'Association vaudoise des amis du patois". Sur la deuxième page de couverture il m'a écrit sa dédicace:
"À n'on bon citoyen dè Berne
que n'a pas oublià lou patois
que, dein clia vela bin moderne
Vão demâora on bon Vaudois,
Ye lâi invouyie lè tsansonnette
Dâo vilhio dévesâ dâo payï,
Que lâi baille na via bin vedzette
Et, à le'tsanta, grand plliési!"
Essertes, 12.I.1956 Jean des Biolles

Et comme il estimait, avec raison, que j'étais probablement un sympathisant mais pas un pratiquant du patois, il m'a traduit le couplet sur une feuille à part.

J'ajoute que notre maître de chant, au Collège scientifique de Lausanne, au début des années 30, nous avait fait apprendre et chanter "La fîta dâo quatooze" et "La tsanson dâo tserroton" (cette dernière de la Fête des Vignerons de 1905). Elles se trouvent dans le "Chante Jeunesse!"

Merci donc de ce rappel d'un homme qui a oeuvré pour que notre vieux langage ne disparaisse pas totalement.

Au surplus, je crois avoir reproduit le texte correctement ce qui prouve qu'une machine à écrire moderne est capable de reproduire ce que nos ancêtres ont créé.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations les meilleures.

